

U Vèntu de Tramuntaña e u Sù

Se ratelòvan in giurnu u Vèntu de Tramuntaña e u Sù, perché iin u pretendèiva d ése ciü fórtè che l òtru, quandu an vistu in viagiatù ch'u vegniva avanti ingügü int u mantèllu. I duì litiganti alüa an decisü ch'u sajéva stètu ciü fórtè chi u fuisse riusciü a fã in móddu che u viagiatù u se levésse de dóssu u mantèllu.

U Vèntu de Tramuntaña u l à cuminsóu² a sciüsciò cun viulènsa, ma ciü u sciüsciàva ciü u viagiatù u se strensèiva int u mantèllu, tantu che aa² fin u póviu Vèntu u l à düvüu ciantåla lì. U Sù, alüa, u s'è mustróu in sé, e pócu dóppu³ u viagiatù, ch'u g åva còdu, u s'è levóu u mantèllu. E a Tramuntaña a l'è stèta custréita cusci a recunussce ch'u Sù u l éa ciü fórtè che lé.

At'è piásgiüa a cuntulla? Vurèmmu turna cuntòla?

Nota 1 - questa versione, in gran parte sovrapponibile a quelle genovesi qui pubblicate, presenta però due caratteristiche tipiche del savonese, ossia la velarizzazione di A in sillaba non-caudata (che dà *ã* [(Λ)Λ], ma spesso arriva fino ad *ò* [(ɔ)ɔ]) e l'accorciamento delle vocali accentate lunghe in posizione finale di parola. Conseguenza del secondo fenomeno è che il savonese non conosce le coppie minime genovesi di lunghezza vocalica finale e dunque, se per Genova si dà tradizionalmente un'interpretazione fonologica di lunghezza vocalica, nel caso di Savona appare più opportuno dare un'interpretazione di lunghezza consonantica. Tale particolarità è notevole, se si considera che il savonese fra i dialetti liguri è ritenuto uno dei più simili al genovese.

Nota 2 - una volta optato per dare del savonese un'intepretazione di lunghezza consonantica, si presenta il problema di come considerare a livello fonologico casi quali *caamà*, *caasétta*, *döövià*, *maavéggia*, *saasìssa* «calamaro, calza, adoperare, meraviglia, salsiccia»: a nostro parere, si può considerare che siamo in presenza d'incontri di vocali uguali, e dunque di sequenze bifonemiche (nel caso dello

spezzino lo indicano gli stessi parlanti, e non osterà alla stessa interpretazione per il savonese il fatto che Savona e La Spezia si trovino ai lati opposti della Liguria rispetto a Genova).

Nota 3 - a causa dell'assenza di un fonema intermedio fra *ã/ò* da A di sill. non-caudata e /o/, quest'ultimo ha spesso pronuncia più aperta rispetto alla posizione cardinale.

Nota sulla grafia - Finora abbiamo trascritto secondo il nostro sistema semi-ortografico/fonologico con concessioni alla fonetica usato per tutte le altre versioni dialettali, ma segnaliamo che il gruppo «Amixi d'u Dialettu» dell'associazione culturale *A Campanassa* ha elaborato un proprio sistema, per il quale rimandiamo all'indirizzo Internet *www.campanassa.it*.

Tale gruppo, che ringraziamo per averci inviato altre registrazioni in cui si sentono diverse voci oltre al sonoro della storiella, ci ha fornito pure la trascrizione di quest'ultima nella propria grafia, e noi la pubblichiamo qui sotto per mostrare che anche nella consapevolezza dei parlanti sembra essere distintiva la quantità consonantica (mentre il genovese, per il quale è generalmente accettato che sia distintiva la quantità vocalica, ha una grafia tradizionale in cui quest'ultima è indicata espressamente).

U Ventu de Tramuntann-a e u Sù

Se ratelävan ün giurnu u Ventu de Tramuntann-a e u Sù, perchè ün u pretendeiva d'èse ciü forte che l'ättru, quand'han vistu ün viagiatù, ch'u vegniva avanti ingügü int'u mantèllu. I duì litiganti alüa han decizu ch'u sajeva stètu ciü forte chi u fuise riuscü a fä in moddu che u viagiatù u se levesse de dossu u mantèllu.

U Ventu de Tramuntann-a u l'ha cuminsóu a sciusciä cun viulensa; ma ciü u sciusciäva, ciü u viagiatù u se strenzeiva int'u mantèllu; tantu che a-a fin u póveou Ventu u l'ha duvüu ciantäla lì. U Sù alüa u s'è mustróu in çé; e pocu doppu u viagiatù, ch'u gh'äva cädu, u s'è levóu u mantèllu. E a Tramuntann-a a l'è stèta custreita cuscì a ricunuêche ch'ou Sù u l'ea ciü forte che lé.

A t'è piaxüa a cuntulla? Vuremmu turna cuntäla?